



世界大师原典文库
(中文导读插图版)

总主编 ◎ 杨慧林 金 莉

论美国的民主

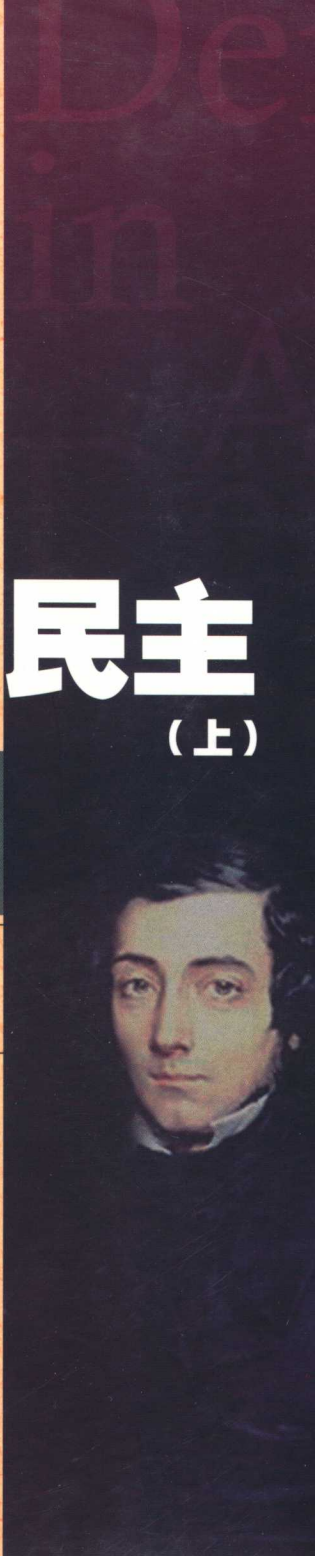
(上)



Democracy in America

[法] 亚历克西·德·托克维尔
(Alexis de Tocqueville) ◎ 著
[英] 亨利·里夫 (Henry Reeve) ◎ 译
宋京逵 ◎ 导读

 中国人民大学出版社



D771.2
=T632

世界大师原典文库
中文导读插图版)

总主编 杨慧林 金莉

Democracy in America

论美国的民主

(常州大学图书馆
藏书章

[法] 亚历克西·德·托克维尔 (Alexis de Tocqueville) 著

[英] 亨利·里夫 (Henry Reeve) 译

宋京逵 导读

D771.2
=T632

中国人民大学出版社
· 北京 ·

世界大师原典文库（中文导读插图版）

编委会

总主编

杨慧林 中国人民大学

金莉 北京外国语大学

编委

常乐 沈阳建筑大学外语学院
陈世丹 中国人民大学外语学院
陈万会 聊城大学外语学院
程朝翔 北京大学外语学院
方开瑞 广东外语外贸大学英语
语言文化学院
高宏存 国家行政学院社会和文
化部
郭涛 北方工业大学文法学院
郭英剑 中央民族大学外语学院
韩东晖 中国人民大学哲学院
鞠玉梅 曲阜师范大学外语学院
孔令翠 四川师范大学外语学院
兰萍 西南交通大学外语学院
李常磊 济南大学外语学院
李红 重庆大学外语学院
李京廉 北京理工大学外语学院
李丽生 云南师范大学外语学院
李毅 山东财经大学外语学院
李正栓 河北师范大学外语学院
李佐文 中国传媒大学外语学院
刘白玉 山东工商学院外语学院
刘世生 清华大学外语学院

刘小枫 中国人民大学文学院
栾述文 中国石油大学文学院
彭工 中国科学院大学外语学院
史宝辉 北京林业大学外语学院
史彤彪 中国人民大学法学院
石运章 山东农业大学外语学院
谭少兵 北京青年政治学院图书馆
唐蔚明 三亚学院外语学院
王健芳 贵州大学外国语学院
王立非 对外经济贸易大学英语
学院
王守仁 南京大学外语学院
文旭 西南大学外语学院
吴亚欣 山西大学外语学院
修旭东 鲁东大学外语学院
杨蕾达 海南师范大学外语学院
杨连瑞 中国海洋大学外语学院
杨仁敬 厦门大学外语学院
杨瑞龙 中国人民大学经济学院
杨若东 北京交通大学语言学院
张潮 琼州学院外国语学院
赵雯 东北大学外语学院
资谷生 云南农业大学外语学院

统 筹

鞠方安 中国人民大学出版社外语分社



出版说明

对于古今学问、中西思想的会通之难，王国维先生的感悟最为深切：“如执近世之哲学，以述古人之说，谓之弥缝古人之说则可，谓之忠于古人则恐未也……欲求其贯串统一，势不能不用语意更广之语；然语意愈广者，其语愈虚，于是古人之说之特质渐不可见，所存者其肤廓耳。译古书之难，全在于是。”今人之于古人的“以意逆志”尚且如此，又遑论国人之于西人？于是王国维先生认为“外国语中之无我国‘天’字之相当字，与我国语中之无 God 之相当字无以异”；经典之妙，“无论何人，不能精密译之”。^[1]

译事之难如是，中国人研读西学经典却不能不借助译本。译本或如业师，指点迷津、功不可没，然入门之后能否一窥堂奥，阡陌纵横如何辨知虚实，则不能不溯本求源。因而阅读原典、溯本求源、汲取学养为会通中西之要素之一。

在本文库编委会专家、学者们的指导下，我们精选了西方历代名家经典著作的权威版本，辅之以中文导读，配以精美插图，分批推出“世界大师原典文库（中文导读插图版）”，供读者对比、品味、研读。

本文库内容涵盖哲学、文学、历史学、法学、政治学、经济学、社会学、心理学、人类学等，力求满足相关领域专家、学者的学术需求，力求帮助学生开阔视野、涵养通识，同时也特别为外语教师、外语类大学生、外语学习者和外语爱好者提供便捷实用的参考资料。

世界之大，在于和而不同；学问之大，在于海纳百川；心灵之大，在于兼容并蓄。我们相信，“世界大师原典文库（中文导读插图版）”会成为各界读者阅读、研究和收藏的精神大餐。

杨慧林 教授（中国人民大学副校长、博士生导师）

金莉 教授（北京外国语大学副校长、博士生导师）

2012年9月

[1] 王国维：《书辜氏汤生英译〈中庸〉后》，见傅杰编校：《王国维论学集》，473—474页，昆明，云南人民出版社，2008。

导 读

宋京逵

1831年4月托克维尔登上前往美国的轮船时年仅25岁，其时托克维尔的祖国法国仍然处于大革命所带来的震荡之中。贵族出身的托克维尔，亲身经历了这一大变革时代所带来的翻天覆地的社会影响（托克维尔一生经历过五个朝代）。封建制的瓦解、贵族特权阶层的消失、民族国家的崛起、身份平等意识的普遍传播，这些都使得托克维尔希望能够深入理解这一变革对整个人类社会所带来的具体影响并预测新社会的未来的走势。

托克维尔出身于一个保皇党的贵族家庭，但是他自己的思想却完全超脱了其家庭背景对他的影响。他深切意识到平等的趋势是不可阻挡的历史洪流，重建中世纪贵族的封建特权是不可能成功的徒劳之举。然而法国大革命所带来的社会动荡、王朝轮替以及群众运动所造成的社会秩序的瓦解，又使得托克维尔深刻反思民主平等运动所带来的弊端。

为了给自己的祖国乃至整个变动中的世界指出一条明路，托克维尔认识到了美国对于当时欧洲的意义。在托克维尔看来，美国由于其自身得天独厚的优势，使得其成为民主平等发展得最成熟最成功的国家，美国某种意义上成为了一种成功民主国家的典范，是未来欧洲国家应该学习的对象。于是，当时身为王朝法官的青年托克维尔才会与其好友博蒙，以考察美国监狱制度为名，踏上了游历、考察美国的行程。

在美国考察期间，托克维尔走访了美国大部分地区（新英

格兰、五大湖地区、俄亥俄州、田纳西州、新奥尔良、查尔斯顿), 此外他还拜访会谈了美国名人以及普通百姓、少数族裔群体, 在美国的图书馆中又搜集了大量的材料和数据。因而, 托克维尔这部《论美国的民主》在当时的学术水平来看, 是一本材料翔实可靠的社会学文献。《论美国的民主》共分上下两卷, 上卷发表于1835年, 下卷发表于1840年。上卷介绍的是美国的具体政治制度和社会情况。下卷则更为抽象地谈论民主或者说平等给人类、社会所带来的一般影响。上卷的发表引起了当时法国和欧洲知识界巨大的反响, 也为年轻的托克维尔带来了荣誉, 但是下卷则没有产生托克维尔预期的和上卷一样的影响。虽然在托克维尔自身看来, 下卷更能体现他自己的抽象的理论思考。

在整本书中, 托克维尔还是力争客观地来研究平等所带来的社会问题。与卢梭、洛克等启蒙时代的思想家不同, 《论美国的民主》严格来说不是一本政治哲学的著作, 在书中读者找不到类似自然状态、自然法、社会契约这样的概念, 托克维尔也不试图从永恒人性的角度、通过严密的逻辑推论来主张或反对民主制度、身份平等。托克维尔首先想要表达的只是, 封建特权的不平等制度的消失、人人平等的实现, 是一个不可违逆的社会趋势, 不论你喜欢与否, 这一趋势都是不可能人为阻挡的。人们所能够做的——实际上也是托克维尔写此书的目的——就是如何欢迎、接受社会平等运动所带来的正面影响以及消除其负面影响。

关于民主化平等化给人类带来的正面影响, 托克维尔并不惜笔墨。在托克维尔看来, 身份平等有利于打破阶层的固化并促进社会的多元化, 使得人人奋进, 人人可以自由地追求物质财富, 通过劳动来实现自身价值的提升, 从而给社会带来繁荣稳定。此外, 平等还可以移风易俗、培养良好的民情 (manners), 社会上不会再有因为世袭的特权而骄横跋扈的贵族, 而甘愿侍奉他们有奴才心态的人也不会再存在。人人都有自信和尊严。而且民主社会中的人民也不会再像中世纪时期的人那样尚武、

好恶、羡慕，而是更加温和、宽容”。托克维尔承认不平等的贤能特权可以使得一些贤明受到更好更高质量的教育，从而为科学、文学、艺术的发展做出巨大贡献；他也不否认一些优秀的贵族人物可能更加高尚，更有责任心、壮志，但是平等化的效果是，虽然具有特别高尚人格的人可能不会再有，但是所有人的素质都将普遍提高，达到一个中下等的水平^①。托克维尔虽然没



托克维尔肖像

能时，托克维尔也看到了，他认为，一个阶级、集团内将产生一种特殊的精神，一种与人类的一般精神产生冲突，这个特殊的集体由于其隔绝了其余的一切新质，于是就会产生自身独特的荣誉观念。而随着不平等的消亡，各个阶级开始融合，全体人恢复成平等而又相似的人，人们的天然本性将会发挥作用，重新使得人们团结起来^②。

当然，托克维尔也看到了平等可能带来的严重问题。就像

① 见本书《论美国民主》第一卷。

② 见本书《论美国民主》第二卷第八章。

③ [法]托克维尔：《论美国民主》（《托克维尔全集》），卷一，552页，北京，商务印书馆，1989年。

④ [法]托克维尔：《论美国民主》第二卷，748页，北京，商务印书馆，1989年。

⑤ 见本书《论美国民主》第十八章。

好战、残暴，而是更加温和、宽容^[1]。托克维尔承认不平等的贵族特权可以使得一些贵族受到更好更高品质的教育，从而为科学、文学、艺术的发展做出巨大贡献，他也不否认一些优秀的贵族人格可能更加高尚、更具有雄心壮志。但是平等化的效果是，虽然具有特别高尚人格的人可能不会再有，但是所有人的道德修养都会提高，达到一个中上等的水平^[2]。托克维尔虽然没有对所谓的人性问题进行直接着重的描写，但是还是可以从他文中的一些片段中发现他其实还是认为平等民主的社会相较于贵族特权社会更符合人类的本性。如在下卷谈到美国人更喜欢一般性的观念的原因时托克维尔说道：“当我放弃阶级、职业和家世的传统，不受先例的左右而单凭自己理性的努力去寻找自己应走的道路时，我自然要倾向于到人的本性中去汲取观点的原因”^[3]。还有在谈到民主对家庭的影响时，托克维尔就表达了中世纪家庭成员的感情纽带是受到那个时期特殊的习俗法律的影响的，真正使得家庭成员相互团结、履行道德义务的实际上也是那个时期的习俗法律。但是这种特殊的时期一旦结束，人类的天生情感就会抬头，主宰人与人之间的关系，用托克维尔的话说：“民主制度松弛了社会联系，但紧密了天然联系；它在使亲族接近的同时，却使公民彼此疏远了”^[4]。在谈到荣誉的问题时，托克维尔也表达了类似的思想，他认为，一个阶级、集团的特殊需要、特殊利益某种程度上会跟人类的一般需要产生冲突，这个特殊的集体由于其隔绝了其余的一切阶级，于是就会产生自身独特的荣誉观念。而随着不平等的消亡，各个阶级开始融合，全体人恢复成平等而又相似的人，人们的天良本性就会发生作用，重新使得人们团结起来。^[5]

当然，托克维尔也看到了平等可能带来的严重问题。就像

[1] 见本书下卷第三部分第一章。

[2] 见本书下卷第二部分第八章。

[3] [法]托克维尔，董果良译：《论美国的民主》下卷，532页，北京，商务印书馆，1998。

[4] [法]托克维尔，董果良译：《论美国的民主》下卷，738页，北京，商务印书馆，1998。

[5] 见本书下卷第三部分第十八章。

上段中引用的话，民主使得亲族接近的同时，却使公民彼此疏远。托克维尔屡次在书中强调，民主平等带来的最大危险是个人主义思潮的泛滥，致使人人都只关心自己的私利，而不再在乎公共事业，不再关心他人的利益，于是就把所有与自己私人利益看似无关的事务全都交由国家来管理，再加上在现代国家之中传统的如封建贵族这样的中间权力不再存在，因而在民主国家中国家的力量反而空前强大，原来一国中分散的司法、行政、立法权力全交由中央政府统一行使，在强大的国家面前，平等时代的每一个个体都是弱小、孤立的。某种意义上他们虽然取得了独立，但是他们对于国家的依附越来越严重，这一深层矛盾是托克维尔在此书中论述的主题。此外多数人的暴政也是困扰民主国家最大的烦恼之一，托克维尔认为多数意志在民主国家的至高权威再加上民众固有的不理智和激情，将事实上破坏稳定的法制、钳制人们的思想自由并且使得社会丧失活力，最终引发少数人的反抗和革命。他的这些认识也是极为深刻地把握到了新时代最严峻的问题。需知近代以来，民主、平等的思潮是伴随着封建等级特权的废除、民主国家的建立而兴起的，人们身份的平等并不等于国家权力的减弱，事实上国家的力量越来越大，对个体的控制、规训也越来越强。如果现代民主国家的权力真被少数野心家所掌握，那么这一专制的力量是古代独裁的君主不可能比拟的。托克维尔准确地预见到了这种新型的专制国家的可能性，并且意识到其与古代专制国家的不同。而托克维尔在美国考察的主要任务，就是发现美国的民主是如何成功解决这一问题的。

托克维尔在美国并没有发现民主所可能带来的令他担心的危险。他也列举了一些美国民主成功的原因。首先，一些因素可以归结为美国的自然地理条件，美洲大陆远离欧洲战火，周边没有强敌环绕，所以美国不需要维持一支强大的军队，这就使得美国的行政力量不至于威胁到人民。此外，美国是由欧洲殖民者白手起家建立起来的，而最初的欧洲殖民者之间已经脱离了欧洲中世纪深厚的封建特权传统，所以美国无需发动可能导致社会动荡的民主革命就已经自然而然地实现了身份平等。

而美国的民主成功的另一个重要因素，在托克维尔看来则是美国人的自治精神。他看到的美国人相信个人永远是自己利益最好的判断者，所以无论在何事上美国人都不愿意求助于政府帮忙，在面临重大公共工程的问题时，美国人总是能通过结社互助的形式来完成，而报业的自由蓬勃发展也非常有利于联系起孤立的民众。在书中托克维尔反复强调了美国人民的这种地方自治、结社自由、报业自由的重要性，以及对克服平等化危险带来的积极意义。此外，托克维尔还对司法权的功能，具体来说就是陪审制度和法学家职业团体起到的纠正民主弊端的作用进行了论述。可以说这些就是托克维尔从美国带回来的、用以教导欧洲人民的真经。

从托克维尔的这种思想中，我们可以推测出他真正的关怀以及在政治哲学上的立场是什么。托克维尔虽然认同平等也承认平等的价值，但是他并不算是一个民主主义者，他并不像卢梭那样认为全体人民形成公意来治理国家本身就是有价值的。但是在某种程度上他也不能被归为类似于当代的自由主义者，因为自由主义者坚持权利优先于善的原则，认为政治的任务不应该包括提升人民的人格、道德素质，而托克维尔显然非常关心这一点，在书中花了大量的笔墨来讨论社会制度与民情的相互关系。不过，托克维尔虽然也关心人民自身的道德完善，却也不能把他归为古典共和主义者，因为相较于古希腊人，托克维尔更清楚社会与国家的二元划分，而且他也并不把普选或代议制当成防止民主危险的最佳良方。在托克维尔看来，重要的并不是人民积极地参与政治，而是积极地参与公共事业；重要的并不是人民通过政治的手段来间接治理国家，重要的是人民通过结社来直接自己管理自己的事业。这两者有重要的区别，因为再民主的政治手段都必须有某种程度上的强迫性质，而如果是人民结社自治的话，那么一切集体行动的完成都只需要建立在人们合意的基础上就可以了。后者既能减少政治的必不可少的强制色彩，又能够鼓励人与人之间互相关心的公益心，这样才能使得个体获得真正意义上的自由，即自治。

托克维尔的这本书当然也引发了一些争议，从当今的社会

学的眼光来看，他的很多解释论证都显得有一些牵强附会，而且他考察美国的时间毕竟有限，对美国的一些认识也并不是很准确。但是托克维尔的犀利的直觉、把握问题的能力，依然让他这本书在今天有重要的价值。尤其是他对民主化的警戒依然值得当今的人们注意，上个世纪初的极权主义国家的兴起以及当今欧洲高福利化国家产生的种种弊端，都可以在某种程度上被视为托克维尔预言的实现。

2013年3月

宋京逵，中国人民大学法学院在读博士生，法理学专业。研究方向为西方法律思想史、当代西方法理学及法社会学。

CONTENTS



Volume 1

上卷导读.....	3
Introductory Chapter	18
Chapter I Exterior Form of North America.....	34
Chapter II Origin of the Anglo-Americans	44
Chapter III Social Condition of the Anglo-Americans	70
Chapter IV The Principle of the Sovereignty of the People in America	81
Chapter V Necessity of Examining the Condition of the States.....	87
Chapter VI Judicial Power in the United States	137
Chapter VII Political Jurisdiction in the United States.....	149
Chapter VIII The Federal Constitution	156
Chapter IX Why the People May Strictly Be Said to Govern in the United States	236
Chapter X Parties in the United States.....	240
Chapter XI Liberty of the Press in the United States	249
Chapter XII Political Associations in the United States	263
Chapter XIII Government of the Democracy in America	276
Chapter XIV Advantages American Society Derive from Democracy	327

Chapter XV	Unlimited Power of Majority, and Its Consequences	351
Chapter XVI	Causes Mitigating Tyranny in the United States	374
Chapter XVII	Principal Causes Maintaining the Democratic Republic	397
Chapter XVIII	Future Condition of Three Races in the United States	451
Conclusion		579



Volume 1

上卷导读

在上卷中，托克维尔论述了美国的历史、自然地理环境、人口组成、社会情况、政治制度、民风习俗等多个方面的内容。为了解美国当时的社会政治情况提供了一份很翔实的资料。

在开篇用散文一样的笔法描述了北美自然地理环境后，托克维尔在第二章谈到美国的早期英国移民。这些移民天然地就是平等的拥护者、爱好者。在他们离开祖国的时候，就已经深受英国自由传统、权利意识的影响，而且他们的遭遇也大都类似，社会地位相近，并且在美洲原始的大陆上也不存在欧洲传统的社会结构，贵族制没有存在的土壤。所以他们命中注定要去发展自由。但托克维尔也指出，以新英格兰地区为代表的北方殖民地要发展得比南方殖民地好，北方才代表了托克维尔心目中真正的成功的美国社会。新英格兰地区的殖民者并不是被流放到美洲，他们最早是一群带有传教使命的清教徒，清教的精神对于他们建立良好的社会秩序有着重大的作用。此外，英国对最早的殖民地控制力也比较薄弱，很多情况下都是殖民者建立起乡镇之后才获得了英王的特许状，大多时期殖民地都是独立自由地发展起来的。在欧洲大多数国家，政治影响力都是自上而下的，但是在美国，基层政权是最早确立的，然后才在这基础上发展出更大规模的政权。这一切都为美国人追求自由的生活确立了条件，一切都需要他们白手起家从头建设，所以在美国人看来，一切有价值的东西都是可以创造出来的。

第三章在谈到英裔美国人的社会情况时，托克维尔重点强

调了美国人的继承法对于平等的重大影响。美国人废除了欧洲中世纪的长子继承制，而是规定由所有的儿女平分财产，这样家庭的财富就会越分越小，传统的大家族就不会再存在。而家族的声望往往依附于土地，如果土地也由于继承法不再固定，那么家族的声望也就不再可能保持下去，个人的自利心于是就会代替为荣耀家族的动机，成为激励人们前进的力量。

在第四章，托克维尔认为美国人是实行贯彻真正的人民主权原则的国家，它被法律和民情所承认。尤其是在独立战争期间，人民主权原则更加地深入人心。没有哪个阶级敢反对人民主权原则。美国的人民主权原则的意义就是人民自己治理自己，留给政府极为有限的权力。

接下来在第五章，托克维尔说要研究联邦的历史就必须先研究各州的历史，因为整个美国联邦政府就是各州政府的变形，前者的政治原则都可以在后者中找到。

托克维尔首先从乡镇谈起，乡镇的特殊之处就在于其是自然而然形成的，只要有人类聚集的地方就有乡镇。而美国的乡镇的特点就在于其自由独立。托克维尔给予美国的乡镇自治以极高的评价，认为如果没有乡镇组织，一个国家就不可能有自由的精神。乡镇的规模适中，其人数足以选出优秀的管理人员，也不至于大到无法实现共同利益的地步。乡镇组织实行的是人民直接管理，不经过代表代理。行政委员由人民选举产生，前者要直接接受后者领导，反映人民意志。谈到乡镇的生活，托克维尔指出了个人要服从社会的理由，个人的服从并不意味着社会地位上谁优谁劣，而是因为人们联合起来对个人有利。个体只需要在公民间需相互尽义务的事情上服从社会，而在其他事情上，他则是自主的，每个人都是他自己利益的最佳判断者。社会无权干预个人的生活，除非个人侵犯了社会在先。乡镇最初就像一个独立国，英王一直以来也只要求各州对其效忠，而不及于各乡镇。乡镇的权力是天然的、自己赋予自己的，反倒是州的权力来源于乡镇。各个乡镇在只涉及乡镇内的事务上享有完全的自主权，州政府不得干涉。州的权力只是源于乡镇的让与。托克维尔说：“你不让乡镇强大和独立，你从来只会得到